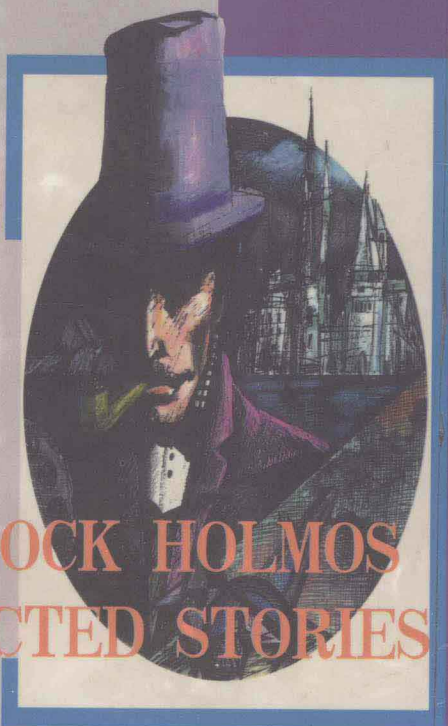


英汉对照世界文学名著简易读本

# 福尔摩斯探案集选



SHERLOCK HOLMES  
SELECTED STORIES

[英] 柯南·道尔 原著

语文出版社

英汉对照世界文学名著简易读本

© [英] 柯南·道尔 原著

*Sherlock Holmes Selected Stories*

# 福尔摩斯探案集选

刘银河 译

YUWEN CHUBANSHE

语文出版社

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案集选/(英)柯南·道尔(Conan Doyle, A.)原著;刘银河译. —北京:语文出版社, 1998. 3

(英汉对照世界文学名著简易读本)

ISBN 7-80126-256-5/I·12

I. 福… II. ①柯… ②刘… III. 侦探小说 — 英国 — 对照读物 — 英、汉 IV. H319.4:I

英汉对照世界文学名著简易读本

FU ERMOSI TAN'AN JI XUAN

福尔摩斯探案集选

\*

语文出版社出版

100010 北京朝阳门南小街 51 号

新华书店经销 北京联华印刷厂印刷

\*

787 毫米×960 毫米 1/32 10.75 印张 228 千字

1998 年 3 月第 1 版 1998 年 3 月第 1 次印刷

印数:1—5,000 定价:12.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页,请寄本社发行部调换。

## Contents

---

<i>The Red-Headed League</i> .....	( 4 )
<i>The Man with the Twisted Lip</i> .....	( 44 )
<i>The Engineer's Thumb</i> .....	( 94 )
<i>The Resident Patient</i> .....	(154)
<i>The Disappearance of Lady Frances Carfax</i> .....	(184)
<i>The Three Garridebs</i> .....	(234)
<i>The Adventure of Wisteria Lodge</i> .....	(286)

# 目 录

1. 红发协会 ..... ( 5 )
2. 歪嘴人 ..... ( 45 )
3. 工程师大拇指案 ..... ( 95 )
4. 住院病人 ..... (155)
5. 弗朗茜丝·卡法克斯小姐失踪案 ... (185)
6. 三个加里德布 ..... (235)
7. 威斯特利亚别墅血案 ..... (287)

## 出版说明

这是一套世界名著简写本，采取英汉对照的方式出版，可作为中小学生学习英语的辅助读物。简写本既保持了原著的主要故事情节和艺术丰韵，又注意和词汇、语法的教学相配合，通篇是规范、纯正的英语。读起来津津有味，引人入胜，使读者在阅读欣赏中增长语言知识和能力。汉译旨在帮助读者学习原文，故多直译，文采方面未作过多的润色。

## Contents

---

<i>The Red-Headed League</i> .....	( 4 )
<i>The Man with the Twisted Lip</i> .....	( 44 )
<i>The Engineer's Thumb</i> .....	( 94 )
<i>The Resident Patient</i> .....	(154)
<i>The Disappearance of Lady Frances Carfax</i> .....	(184)
<i>The Three Garridebs</i> .....	(234)
<i>The Adventure of Wisteria Lodge</i> .....	(286)

# 目 录

1. 红发协会 ..... ( 5 )
2. 歪嘴人 ..... ( 45 )
3. 工程师大拇指案 ..... ( 95 )
4. 住院病人 ..... (155)
5. 弗朗茜丝·卡法克斯小姐失踪案 ... (185)
6. 三个加里德布 ..... (235)
7. 威斯特利亚别墅血案 ..... (287)



## *The Red-Headed League*

---

One Saturday morning in autumn, I went to see my friend Sherlock Holmes at his rooms in Baker Street. But he already had a visitor—a very fat old man with unusually bright red hair and a red face—and I therefore said:

“I will go away, Holmes—you are busy.” I was apologizing for the interruption when he pulled me into the room and closed the door behind me.

“You could not possibly have come at a better time, my dear Watson,” he said welcomingly.

“I was afraid you were busy,” I said.

“I am busy, Watson—very busy.”

“Then I will wait in the next room.”

“Certainly not!” Holmes turned to his other visitor. “Doctor Watson has helped me in many of my most successful cases, Mr Wilson, and I have no doubt that he will be very useful to us in this one too. Watson, this is Mr Jabez Wilson.”

The fat gentleman half got up from his chair and bowed to me, giving me a quick, questioning look from his deep-set little eyes. Then we all sat down.

“Please begin your account again for Doc-

## 红发协会

---

秋天，一个礼拜六的早晨，我去贝克街拜访我的朋友歇洛克·福尔摩斯。但他那儿早已有了一位客人——一位面色红润、头发火红、身材臃肿的老先生。我为自己的唐突表示歉意：

“福尔摩斯，你正忙着呢，那我走了。”但他拽住我，把我拉进屋里，随手把门关上。

“我亲爱的华生，你来的正是时候。”他热情地说。

“我想你正忙着，”我说。

“我是很忙，华生。”

“那么，我到隔壁等你好了。”

“毫无必要！”福尔摩斯转身对那位客人说：“威尔逊先生，在我所办的那些最成功的案件中，都有华生医生的功劳。毫无疑问，办理现在这个案件，他也会帮我们的大忙的。华生，这位是杰贝兹·威尔逊先生。”

那位肥胖的老绅士从椅子上欠起身子向我点头致意，同时他那双深陷的小眼睛疑惑而迅速地扫了我一眼。接着，我们都坐了下来。

“威尔逊先生，请向华生医生再讲一遍您的

tor Watson, Mr Wilson," said Holmes. "Do not leave out any of the details, which are all very interesting. Yours is an extremely unusual case, I think."

Mr Wilson took a dirty old newspaper out of his pocket, and began to look among the advertisements in it.

Holmes saw me watching the old man and guessed my thoughts.

"You are trying to be a detective, Watson!" he said. "Well, Mr Wilson's appearance proves what his past life has been. It is clear that he has been a workman, that he has been writing a great deal recently, and that he has been in China."

Mr Wilson was quite astonished. "But I had not told you any of those things, Mr Holmes!" he said. "How did you know, for example, that I had been a workman? You are right about that—when I was a young man I was a carpenter."

"Your hands prove it, Mr Wilson," Holmes answered. "Your right hand is much larger than your left. You have worked with it, and so it is more developed."

"But how did you know that I had been writing a lot recently?"

"I looked at your sleeves. The right sleeve is nearly worn out at the wrist, and the left one is nearly worn out at the bend of the arm. Your right wrist and your left arm have been rubbing on a desk. So you must have been writing."

经历吧。”福尔摩斯说，“请不要漏掉任何细节，我们对那一切都很感兴趣。我认为您所遇见的是件极不寻常的事。”

威尔逊先生从口袋里掏出一张皱巴巴的旧报纸，在广告栏里查找起来。

福尔摩斯见我正打量这人，便猜出了我的心思。

“你想当一名侦探啊，华生！”他说，“瞧，威尔逊先生的外表已经告诉我们他过去的生活经历。很显然他曾经是个工人，最近他写过不少东西，他还曾经到过中国。”

威尔逊先生大吃一惊，“可是，我并没告诉过您这些呀，福尔摩斯先生！”他说，“比如说，您怎么知道我曾经当过工人？不过，您算说对了，我年轻时当过木匠。”

“您的手就是最好的证据，威尔逊先生。”福尔摩斯回答说，“您的右手比左手大。因为您用右手干活，所以肌肉比较发达。”

“但您凭什么说我最近写过很多东西呢？”

“我注意到您的袖子。右袖口已经快磨破了，而且左袖肘也快破了。可见您的右腕和左臂总在桌子上摩擦，那肯定是在写东西了。”

“And how did you guess that I had been to China?”

“On your right wrist you have a tattoo of a pink fish. That particular kind of tattoo is done only in China. I have studied tattoos, Mr Wilson; in fact I have written a book about them. I can also see a Chinese coin on your watch chain. So it was very easy to guess that you had been in China.”

Mr Wilson laughed loudly. “And I thought you had done something clever!” he said.

“I ought not to have explained!” said Holmes to me. “Well, Mr Wilson,” he went on, “have you found that advertisement yet?”

“Yes, I have found it now.” He pointed with a thick red finger to a place in the newspaper. “There it is, sir,” he said to me.

I took the paper, which was two months old, and read the following advertisement:

#### THE RED-HEADED LEAGUE

*A man is needed for a new post in this League which was started by the late Ezekiah Hopkins, of Lebanon, Pennsylvania, who left money to the society in his will. The wages are four pounds a week and the work is very easy. Any man who has red hair and good health, and is at least twenty-one years old, may apply for this post. Come to the Red-Headed League's offices, 7 Pope's Court, Fleet*

“那您又怎样猜出我曾去过中国呢？”

“在您的右手腕上纹了一条粉红色的鱼。这种特殊的文身只有中国才有。威尔逊先生，我对此做过点研究，确切点说我还写过一本这方面的书。还有，在您的表链上还挂着一枚中国的铜钱。所以，我很容易就猜出您曾到过中国。”

威尔逊先生大声笑着说：“我还以为您能掐会算呢！”

“我真不该就这么摊牌的！”福尔摩斯对我说。“那么，威尔逊先生，”他又继续说，“您找到那则广告了吗？”

“是的，已经找到了。”他用又粗又红的手指指着那则广告对我说：“瞧，在这儿呢，先生。”

我拿起那张两个月前的旧报纸，上面有如下启事：

### 红 发 协 会

本会由原住美国宾夕法尼亚州已故黎巴嫩人伊齐基亚·霍普金斯发起。根据他的遗嘱，已将其全部财产赠与本会。本会现有一新职位，欲聘请一名男士。工资每周四英镑，工作轻松。凡红发男性，身体健康，年满二十一岁者，均可报名申请。请于星期一上午十一时亲至伦敦弗立特街教

*Street*,<sup>①</sup> *London, at eleven o'clock on Monday morning.* — *DUNCAN ROSS.*

“What does it mean?” I said, after I had read this strange advertisement twice.

Holmes laughed happily. “It is rather unusual, Watson, isn’t it! And now, Mr Wilson, please tell us everything about yourself, your house and servants, and this, ‘Red-Headed League’.”

“Well, gentlemen, I am a pawnbroker in Saxe-Coburg Square, here in London. It isn’t a very large business, and makes hardly any point now. I used to have two men to help me in my shop, but now I have only one. Luckily he is willing to accept half wages, as he wants to learn the business.”

“What is the name of this useful boy?” asked Sherlock Holmes.

“His name is Vincent Spaulding. But he isn’t a boy. I don’t know how old he is. He is an excellent worker, Mr Holmes. He could easily earn much more money in another shop. But I am not going to tell him so!”

“Of course not!” said Holmes. “But has this wonderful person no faults?”

“His only fault is a love of photography. He spends too much time in the cellar, busy with his developing and printing. He is like a rabbit in its hole! But apart from that, he is a

---

① Fleet Street 伦敦的弗立特街，也称舰队街。此街为报馆集中地，现多用以表示英国报业界。

皇院七号红发协会办公室与邓肯·罗斯联系。

我连读了两遍这则不寻常的广告，不禁询问道：“这究竟是什么意思？”

福尔摩斯开心地笑了：“的确不寻常，是吧，华生！好啦，威尔逊先生，您现在就痛痛快快地把有关您自己的情况全告诉我们吧，包括您的家庭、佣人以及这个‘红发协会’。”

“好吧，先生们。我在伦敦市区附近萨克斯—科伯格广场开了个小当铺。买卖不大，近年来凭它勉强维持生活。过去店里还能雇两个伙计，现在只能雇一个了。幸亏他为了学干这一行，情愿只拿一半的工资。”

“这个很派用场的男孩子叫什么？”福尔摩斯问。

“他叫文森特·斯波尔丁。不过他可不是孩子了，尽管我不知道他的确切年龄。他是个精明能干的伙计，福尔摩斯先生，如果他在别的店干活，很容易挣到更多的钱，但我可不想让他知道这一点！”

“那当然！”福尔摩斯说，“但是这个呱呱叫的伙计真的没什么毛病？”

“他唯一的缺点不过是酷爱照相。他在地下室消磨了太多时间，老是忙着放大呀，冲洗呀，简直像只钻在洞里的兔子！但除此之外，他可



good worker.”

“And have you any servants?” asked Holmes.

“There is only a fourteen-year-old girl, who cooks and cleans the house. She and I and Spaulding are the only people who live in the house. My wife is dead and I have no children.

“One Monday morning about two months ago, Spaulding came into my office. He had that newspaper in his hand and he said:

“‘What a pity my hair isn’t red!’

“‘Why do you say that?’ I asked.

“‘Well,’ he said, ‘here is a new advertisement from the Red-Headed League. If I had red hair I could get a nice easy job and a lot of money.’

“‘What is this society?’ I asked.

“‘Haven’t you heard of it?’ He sounded surprised. ‘It is a society for men with red hair. You could apply for the post yourself!’

“‘What are the wages?’ I asked him.

“‘Four pounds a week; and the amount of work would be very little. You could easily continue your work here too.’

“Well, two hundred pounds a year would be very useful to me. So I asked Spaulding to tell me more. He showed me the advertisement, saying:

“‘I think the society’s money came from a very rich American, Ezekiah Hopkins. He was a strange man. He had red hair himself, and when he died all his money went to this Red-Headed League. In his will he gave orders